

## YOU'RE UNDER ARREST DISC 3, EPISODES 9-12

### File 09 - The Meandering Love Triangle

"Meet her father?" - Natsumi

"That must mean..." - Yoriko

"Please give me your hand! No, that's not it... I mean, please give me your daughter's hand in marriage! I implore you." - Nakajima

This is yet another spoof of stereotypical marriage proposal scenes in Japanese TV soaps!

"Have a sip. It'll warm you up." - Nakajima

As bizarre as it may sound, hot canned beverages are sold through vending machines all over Japan.

### File 10 -The Invincible Scooter Mama

"Hey, you big road hog, get outta my way, Honey!" - Scooter Mama

The highly stylized manner in which Scooter Mama speaks is stereotypical 'rich, old woman'-speak. Her sentences typically end with "-Zamasu", which is often considered condescending.

"Here you go." - Yoriko

"The... a... on..." - Sho

"I only know a few words!" - Maho

"I guess this is too hard for you to read." - Yoriko

The more accurate translation of Maho's line would be: "These are all kanji characters!" Since children do not learn kanji until grammar school, we took a slightly liberal approach in our translation to make this line work.

"Dammit!" - Takada

"What's that?" - Aoi

"A mountain on fire?" - Yoriko

"Kachikachiyama" (literally, 'fiery mountain') is a phrase from a classic, children's fairy tale.

"A license: 'Tis a permit for all things. A license: 'Tis the key for invincibility." - Scooter Mama  
Scooter Mama ("Gentsuki Obasan" in Japanese) expresses her thoughts in a traditional, poetic style. Note that there is a small 'stamp' of her signature at the very end, visible at the bottom left: the hiragana (syllabic) character for "O" as in "Obasan"!

### File 12 -I Want To Become A Policewoman!

"My Kokutani ceramic!" - Oshou

Literally means “Old Kutani” (and yes, there is a new Kutani). Goto Saijiro is believed to be the pioneer of the Kutani style. Production of these ceramic pieces began around 1650. The majority of these were flat bowls and large dishes (Oshou’s is a large plate). Some controversy surrounds the issue of the kiln’s location, the popular belief being that Arita in Kyushu is the point of origin for these ceramics.

“The Monk - The number saved” - the message displayed on Saori's cell phone

“The Monk...?” - Oshou

The word "bouzu", translatable as "Monk", is more often colloquially used to mean an 'egghead'.

“Challenge the Future” “Officers Wanted!” - Bokuto Police Poster

Recruiting posters like this one appear all over Japan, usually featuring pop stars and anime/manga characters!